

商务英语常见误译例析（3）PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/150/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E8_8B_B1_E8_c85_150602.htm 例四：discount you

may get a 5% discount if your order is on a regular basis.if a seller extends credit to a time draft, they have made a trade acceptance

. the seller can request that the bank finance the transaction by buying the draft . the bank is said to discount the draft.译文：如果你方定期给我方下定单，你方便可得到5%的折扣。如卖方开出的是远期汇票，以此向买方提供信用，此时就做了一笔商业汇票承兑业务，卖方可以请银行买下商业承兑汇票，银行用这个办法对出口商融资，也就是说，银行对该汇票贴现了。注解：discount在这两句话中的意思一个是折扣，另一个是贴现。折扣是指商品在原价的基础上按百分比降价，贴现则是指未到期的票据向银行融资，银行扣取自买进日至到期日的利息，并收取一定的手续费后，将余下的票面金额付给持票人。例五：endorse our products have been endorsed by the national quality inspection association.draft must be accompanied by full set original on board marine bill of lading made out to order , endorsed in blank , marked freight prepaid.译文：我们的产品为全国质量检查协会的推荐产品。汇票必须附有全套印有“货物收讫”字样的正本海运提单，凭指示、空白背书，并写明“运费已付”。注解：在第一个句子中，“推荐”是指用过某种产品后感到满意，并通过媒体介绍给公众。而第二句中的“空白背书”是指背书人(endorser)只在票据背面签上自己的名字，而不注明特定的被背书人(endorsee)。100Test 下

载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com